## ODI ET AMO :: A BRIEF HISTORY IN TRANSLATION

Catullus 85

Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris. nescio, sed fieri sentio et excrucior.

- 1. I hate, and yet I love thee too;
  How can that be? I know not how;
  Only that so it is I know;
  And feel with torment that 'tis so.
  —Abraham Cowley, 1667
- 2. I hate, yet love: you ask how this is so.
  Who knows? But I'm in torment: that I know.
  —Robert Yelverton Tyrell, 1895
- 3. I hate and yet I love; perhaps you ask how this can be. I do not know, but that it is so I feel too well, and live in torment.

  —Charles Stuttaford, 1912
- 4. I hate and love. Why I do so, perhaps you ask. I know not, but feel it, and I am in torment.
  - -Francis Warre Cornish, 1913
- 5. I hate and I love. Why do I do that, you are perhaps asking? I don't know, but I feel it happening and I am in torment.

  —John Godwin, 1999
- 6. I hate and I love. You ask me why? Who knows?
  But I feel it occur and I'm tortured.

  —David Mulroy, 2002
- 7. I hate and I love. Why do that? Good question.
  No answer, save 'I do'. Nailed, through either hand.
  —Frederic Raphael & Kenneth McLeish, 1979

8. I hate and love. Why? You want to know why? I don't know, but I feel fire and pain. -Ryan Gallagher, 2008

9. I hate and love. If you ask me to explain The contradiction I can't, but I can feel it, and the pain Is crucifixion. -James Michie, 1969

"He hangs between love and hatred in the poise 10. of soul immortalized by him." (Mackail)

> I hate and love. You question "How?" I lack An answer, but I feel it on the rack. -Hugh MacNaghten, MCMXXV

- 11. I hate while I love; would you ask how I do it? My pain proves it's true; that's all there is to it. -Roy Arthur Swanson, 1959
- 12. I hate and I love well, why do I, you probably ask I don't know, but I know it's happening and it hurts.

-Frank O. Copley, 1969

13. I hate her and I love her. Don't ask me why. It's the way I feel, that's all, and it hurts. -Carl Sesar, 1974.

14. Hate hate hate hate hate hate hate hate. Hate hate hate hate hate love hate. Love love love love love love love love. Love hate love love love love love love. Why why why why why why why why. Why why why why I why why why why. 

-Anne Carson, 2000.